

Phrasem	vedere le stelle
Formale Varianten	Possibile anche se rara è la variante <i>vedere le stelle a mezzogiorno</i> , cfr.: <i>Ero terrorizzato (mi ero tagliato diverse volte con la lametta di papà quando incidevo gli steli d'erba per farli diventare flauti. e sapevo il dolore che procurava) non solo per il taglio ma poi quando passava con il disinfettante, vedevo le stelle a mezzogiorno.</i> (itTenTen)
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<u>qualcuno</u> ₁ VEDERE le stelle, cfr.: <i>Siamo inorriditi, per il tendine d'Achille spezzato del piede di Diana Bianchedi. Lei ha continuato a parare, a rispondere, ad attaccare, con il piede zoppo e gli occhi annegati in lacrime di dolore. Vedevo₍₁₎ le stelle e ha vinto lo stesso, contro la cinese Wang che a Barcellona contese l'oro di Giovanna Trillini.</i> (La Repubblica)
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • L'uso causativo della locuzione con il verbo fare è estremamente tipico, cfr.: <i>Il medico ha spiegato che doveva far penetrare l'ago, lungo diciotto centimetri, più vicino possibile ai nervi infiammati. Ma non poteva arrivarci direttamente, perché le mie ernie e l'osso sporgente gli ostruivano il percorso. I suoi tentativi di aggirarli [...] mi hanno fatto vedere le stelle.</i> (CORIS) [cfr. anche CORIS 6, 7, 8, La Repubblica 1, itTenTen 8] • Il fraseologismo si può accompagnare a proposizioni temporali o ipotetiche che specificano il significato del fraseologismo, cfr.: <i>Riccardo per un paio di giorni resiste stoico al dolore, poi va al pronto soccorso: ginocchio destro siringato per svuotarlo dal liquido poi bloccato con un tutore e soprattutto una costola rotta. Non riuscendo a dormire a pancia sopra, passa le notti in bianco e quando ride o tossisce vede le stelle.</i> (itTenTen) <i>sta pallina fa effetto davvero, ma che male incredibile!!! devo sostenermi con le braccia perché se ci appoggio tutto il peso vedo le stelle ...</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 6, 12, 13, 14]
Semantisches Feld	sofferenza
Bedeutung	<p>1 provare all'improvviso un dolore fisico estremamente intenso, soffrire moltissimo [tanto da sentirsi quasi svenire], cfr.: plötzlich einen sehr heftigen Schmerz empfinden, so sehr leiden [dass man fast in Ohnmacht fällt], vgl.: <i>Siamo inorriditi, per il tendine d'Achille spezzato del piede di Diana Bianchedi. Lei ha continuato a parare, a rispondere, ad attaccare, con il piede zoppo e gli occhi annegati in lacrime di dolore. Vedevo le stelle e ha vinto lo stesso, contro la cinese Wang che a Barcellona contese l'oro di Giovanna Trillini.</i> (La Repubblica) [...] avevo le unghie così sottili e molli che se sbattevo contro qualcosa, vedevo le stelle. Adesso si sono un po' riprese, ma appena crescono lievemente, si rompono gli angoli o si sfaldano. E' sicuramente colpa del gel che te le ha consumate. (itTenTen) <i>Le prime cerette fai da te, sicuramente, non erano molto piacevoli, miscugli appiccicosi e bende poco ortodosse facevano vedere le stelle. Ma adesso la situazione è cambiata. La ceretta è più dolce, le nuove cere ipoallergeniche e delicate aiutano ad eliminare i peli superflui... calmando la sofferenza dello strappo.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 3, La Repubblica 1, itTenTen 3, 4]</p> <p>2 (raro; nell'uso causativo con <i>fare</i>) arrecare un danno o un problema a qlcu, nuocergli o provocargli delusione e dispiacere, cfr.: (selten; beim kausativen Gebrauch von <i>fare</i>) jdm. Schaden zufügen oder Probleme verursachen, ihn enttäuschen und ihm Kummer bereiten, vgl.: <i>Ebbene, è ancora così: se molti hanno bypassato la presunta informazione asservita, televisioni e stampa sono tuttora gestite dai soliti gruppi di potere ben legati alla partitocrazia. Perciò non gliene faranno passare neanche mezza a Grillo e ai suoi. Veramente gli faranno vedere le stelle e molte più di cinque!</i> (itTenTen) <i>Pagliuca, che potrebbe sempre avere una chance in futuro, a parole sembra prenderla meglio dell'altro ex compagno di gloriosi anni sampdoriani. Però la porta in faccia che gli ha sbattuto Maldini, così all'improvviso, gli fa vedere le stelle. " Spero ancora in quella maglia - dice il portiere dell'Inter - e non sono affatto abbattuto. Non la considero una bocciatura, insomma.</i> (CORIS)</p>
Wörtliche Lesart	comune, cfr.: <i>TU ... - tuonò il " padre " - non puoi uccidere CHI E' GIA ' MORTO! Così dicendo l'afferrò per le braccia, facendole cadere l'inutile pistola e la lanciò dall'altra parte della stanza. Carola andò a sbattere con la testa contro il muro e vide le stelle: grandi lampi multicolore si accesero e si spensero davanti ai suoi occhi.</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 1, CORIS 2, 5, 8, La Repubblica 3, itTenTen 8]

Situativer Rahmen	<p><i>Significato 1:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • botte, cfr. PAISÀ 1, CORIS 1 • colluttazioni, cfr. CORIS 3 • ferite, cfr. CORIS 6, 7, itTenTen 14 • interventi, cfr. CORIS 4, itTenTen 3 • percosse, cfr. CORIS 2, itTenTen 7 • sport: dolori (cfr. La Repubblica 2), infortuni (cfr. La Repubblica 4) • infiammazioni, cfr. PAISÀ 2 <p><i>Significato 2:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • attacco da parte dei mezzi di informazione, cfr. itTenTen 8 • rifiuti, cfr. CORIS 8 • scontri tra partiti, cfr. La Repubblica 3
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • (<i>con rif. a se stessi o ad altri</i>) osservare [con enfasi] che qualcuno prova un dolore fisico estremamente intenso, che soffre moltissimo, cfr.: <i>Io: "Ahiaaaa ho un nervo infiammato ahiaaaa" Dottore: "Ma sei matto? Un nervo infiammato è una cosa grave! Magari è solo un tendine, o hai fatto uno sforzo... fammi dare uno sguardo che io sono esperto". Tolgo la mano, lui mi tocca la spalla, e vedo le stelle. Io: "Aaaaahiaaaaaaaaaaaaaa!" (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, 3, La Repubblica 1, 2, 4, itTenTen 2, 6, 11]</i> • osservare [con enfasi] che qualcuno o qualcosa hanno causato a qualcun altro un dolore fisico estremamente intenso, cfr.: <i>Il medico ha spiegato che doveva far penetrare l'ago, lungo diciotto centimetri, più vicino possibile ai nervi infiammati. Ma non poteva arrivarci direttamente, perché le mie ernie e l'osso sporgente gli ostruivano il percorso. I suoi tentativi di aggirarli [...] mi hanno fatto vedere le stelle. (CORIS) [cfr. anche CORIS 6, La Repubblica 1, itTenTen 1, 4]</i> • osservare che qualcuno arreca un danno o un problema a qlcu o gli provoca delusione e dispiacere, cfr.: <i>Il medico ha spiegato che doveva far penetrare l'ago, lungo diciotto centimetri, più vicino possibile ai nervi infiammati. Ma non poteva arrivarci direttamente, perché le mie ernie e l'osso sporgente gli ostruivano il percorso. I suoi tentativi di aggirarli [...] mi hanno fatto vedere le stelle. (CORIS) [cfr. anche itTenTen 8]</i>
Register	informale
Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Stilistische Besonderheiten : La locuzione può accompagnarsi all'avverbio intensificatore letteralmente, cfr.: <i>Nel Settecento, farsi tatuare un disegno, o meglio una miniatura, in faccia era usanza comune. Ma per avere la firma del maestro che aveva eseguito l'opera, si sceglieva l'angolo del mento che essendo molto sensibile, faceva letteralmente vedere le stelle. (itTenTen 4)</i>
Gebrauchshinweise	<p>L'origine del fraseologismo allude al fatto che quando si prende una botta o si prova un forte dolore fisico può capitare di vedere puntini luminosi davanti agli occhi. Questo viene spesso rappresentato nei cartoni animati con delle piccole stelline intorno alla testa del personaggio, cfr.: <i>Se in ogni cartone animato che si rispetti, quando un personaggio riceve una legnata in testa vede le stelle che girano davanti ai suoi occhi, questo scheletrico dio dell'oltretomba vede teschi in simili situazioni. (PAISÀ)</i></p>
Thesaurus Lexeme	<p>V: patire; soffrire S: dolore Adj/AGG: dolorante; doloroso Adv/Avv: / ANTON: godere</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: + fare un male boia/cane patire le pene dell'inferno vedere le lucciole (<i>arc.</i>) KOLL/COLL: avere/provare/sentire dolore; dolore acuto/intenso/lancinante/terribile SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: ahi, che male! ANTON: andare in [brodo di giuggiole]/estasi/visibilio; provarci gusto; provare piacere</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
die Engel im *Himmel* singen hören *fam*, vedere le stelle *fam*
Sterne *sehen* *fam*, vedere le stelle *fam*
vedere le stelle *fig* (*provare un forte dolore fisico*), Sternchen/Sterne sehen *fam*
- **Il Sansoni Tedesco:**
<*fig*> *vedere le stelle* die Engel im Himmel singen hören
- **Langenscheidt/Paravia:**
vedere le stelle Sterne sehen
- **PONS online-Wörterbuch:**
Sterne sehen *fig*: vedere le stelle

Bearbeitet von

Francesca Martulli